

## Sección 1

### Muestra de Vocabulario de la lengua Jupda (Macu de Tucano)

---

1. hombre	tuyi?	34. pez	hop-
2. mujer	ta?ay	35. lengua	nɔhkæd <sup>n</sup>
3. gente	hup	36. boca	nɔhyid <sup>n</sup>
4. esposo	tatačh ?ip	37. labio	nɔhyid <sup>n</sup> bok-
5. esposa	tatačh ?in	38. diente	tʌg <sup>D</sup>
6. papá	?ip-	39. nariz	čukuy
7. mamá	?i?	40. ojo	kawag <sup>D</sup>
8. niño	tatačh	41. oreja	bodok-
9. viejo	tawahad <sup>n</sup>	42. cabeza	nuh
10. agua	dəh	43. frente	kakŋ
11. río	dəhmih	44. cabello	pət-
12. casa	moy	45. mentón	yʌčag <sup>D</sup>
13. techo	-	46. barba	nɔhčug <sup>D</sup>
14. fuego (candela)	teg <sup>D</sup>	47. cuello	koy?
15. leña	teg <sup>D</sup> duh	48. estómago	tok-
16. ceniza	tu?uway	49. espalda	čud <sup>n</sup> tih
17. humo	čik-	50. hombro	čay?
18. cielo	poh	51. brazo	mumuy
19. lluvia	dəh	52. antebrazo	-
20. sol	widsh	53. codo	bøy?yog <sup>D</sup>
21. luna	čabay widsh	54. mano	dəpuh
22. estrella	widsh məch tod <sup>n</sup>	55. dedo de la mano	dəpuhkah
23. trueno	pey	56. uña	dəpuhbok-
24. relámpago	ča?pay	57. pierna	či?
25. arco iris	čaw	58. rodilla	mɔtdəh
26. día	wag <sup>D</sup>	59. espinilla	čud <sup>n</sup> tihkæg <sup>D</sup>
27. noche	čib <sup>M</sup>	60. pie	čib <sup>M</sup>
28. tierra	mäy?	61. dedo del pie	čib <sup>M</sup> kah
29. árbol	teg <sup>D</sup> duh	62. piel	bok-
30. hoja	kət-	63. hueso	kæg <sup>D</sup>
31. raíz	to?	64. sangre	biyuh
32. canoa	hɔhteg <sup>D</sup>	65. corazón	hohwag <sup>D</sup>
33. remo	he?e?bah	66. pulmón	hohbupuh

Jupda (Macu de Tucano)

**Sección 2****Contrastes de fonemas**

## Phonemic Contrasts

## 1. /k, ?/

[kah]	/kah/	línea
[?ah]	/?ah/	yo
[bok-]	/bok/	piel
[bo?]	/bo?/	calabaza

## 2. /p, b/

[poh]	/poh/	cielo
[boh]	/boh/	sal
[pa?]	/pa?/	canasta
[ba?]	/ba?/	casabe

## 3. /t, d/

[tat-]	/tat/	redondo
[cad <sup>n</sup> ]	/cad/	trampa
[tok-]	/tok/	muslo
[bodok-]	/bodok/	oreja

## 4. /k, g/

[ <sup>d</sup> yak-]	/yak/	guacamayo
[ <sup>d</sup> yag <sup>r</sup> ]	/yag/	hamaca
[tok-]	/tok/	estómago
[tog <sup>r</sup> ]	/tog/	hija

## 5. /t, č/

[tug <sup>r</sup> ]	/tug/	clase de mono
[čug <sup>r</sup> ]	/čug/	selva
[tak-]	/tak/	caucho
[čak-]	/čak/	masa

## 6. /d, y/

[di?y]	/di?iy/	faltar
[ <sup>d</sup> y <i>i</i> ?iy]	/y <i>i</i> ?iy/	en el suelo
[do?]	/do?/	llévelo
[ <sup>d</sup> yok-]	/yok/	viga

7. /č, y/

[čak <sup>-</sup> ]	/čak/	masa
[d <sup>č</sup> yak <sup>-</sup> ]	/yak/	guacamayo
[čib <sup>m</sup> ]	/čib/	pie
[d <sup>č</sup> yib <sup>m</sup> ]	/yib/	siga hacia a bajo!

8. /i, e/

[tig <sup>v</sup> ]	/tig/	tallo
[tɛg <sup>n</sup> ]	/teg/	fuego
[pid <sup>n</sup> ]	/pid/	clase de fruta
[ped <sup>n</sup> ]	/ped/	clase de fruta

9. /e, æ/

[himʌ?kɛt <sup>-</sup> ]	/hibʌ?ket/	mediodia
[kæt <sup>-</sup> ]	/kæt/	hoja
[ped <sup>n</sup> ]	/ped/	clase de fruta
[pæg <sup>v</sup> ]	/pæg/	clase de fruta

10. /i, ɪ/

[mɪh]	/bɪh/	clase de fruta
[mih]	/bih/	tortuga
[či?bih]	/či?bih/	murciélagos
[či?bih]	/či?bih/	sardina

11. /i, ʌ/

[tig <sup>v</sup> ]	/tig/	tallo
[tʌg <sup>v</sup> ]	/tʌg/	dientes
[čib <sup>m</sup> ]	/čib/	pie
[čʌb <sup>m</sup> ]	/čʌb/	noche

12. /e, ɛ/

[bɛg <sup>v</sup> ]	/beg/	clase de pez
[bɪg <sup>v</sup> ]	/big/	viejo
[ped <sup>n</sup> ]	/ped/	clase de fruta
[pɛd <sup>n</sup> ]	/pɛd/	también

## 13. /e,ʌ/

[teg <sup>v</sup> ]	/teg/	fuego
[tʌg <sup>v</sup> ]	/tʌg/	dientes
[behey]	/behey/	atravesar
[bʌhʌy]	/bʌhʌy/	verter

## 14. /æ, ʌ/

[næm]	/dæb/	piojo
[nʌm]	/dəb/	sombra
[hæg <sup>v</sup> ]	/hæg/	serpiente de cascabel
[hʌd <sup>n</sup> ]	/hʌd/	ellos

## 15. /æ,ʌ/

[kæd <sup>n</sup> ]	/kæd/	clase de fruta
[kʌd <sup>n</sup> ]	/kʌd/	silla
[čæg <sup>v</sup> ]	/čæg/	red para pescar
[d <sup>g</sup> yʌčʌg <sup>v</sup> ]	/yʌčʌg/	mentón

## 16. /æ, a/

[čæg <sup>v</sup> ]	/čæg/	red para pescar
[čag <sup>v</sup> ]	/čag/	clase de pájaro
[næm]	/dæb/	piojo
[nam]	/dəb/	veneno

## 17. /æ,ɔ/

[tæh]	/tæh/	pequeño
[tɔh]	/tɔh/	pecarí
[kæt <sup>-</sup> ]	/kæt/	hoja
[kɔt <sup>-</sup> ]	/kɔt/	suegro

18. /a, ɿ/

[ba?ay]	/ba?ay/	hacer casabe
[bɿ?ɿy]	/bɿ?ɿy/	trabajar
[nam]	/dab/	veneno
[nɿm]	/dɿb/	sombra

19. /a,ʌ/

[wag <sup>D</sup> ]	/wag/	día
[wʌg <sup>D</sup> ]	/wʌg/	semilla
[ča?]	/ča?/	caja
[čʌ?]	/čʌ?/	langostino

20. /a,ɔ/

[d <sup>h</sup> yak <sup>-</sup> ]	/yak/	guacamayo
[d <sup>h</sup> yɔk <sup>-</sup> ]	/yɔk/	nutria
[ba?]	/ba?/	casabe
[bɔ?]	/bɔ?/	calabaza

21. /a, o/

[d <sup>h</sup> yak <sup>-</sup> ]	/yak/	guacamayo
[d <sup>h</sup> yɔk <sup>-</sup> ]	/yɔk/	viga
[bah]	/bah/	un pedazo
[boh]	/boh/	sal

22. /ɔ, ɿ/

[pɔħot <sup>-</sup> ]	/pɔħot/	clase de pez
[pɿħat <sup>-</sup> ]	/pɿħat/	banana, plátano
[mɔħ]	/bɔħ/	lago
[mɿħ]	/bɿħ/	clase de fruta

## 23. /ɔ,ʌ/

[dɔhɔy]	/dɔhɔy/	dañar
[bʌhʌy]	/bʌhʌy/	vaciar
[kɔb <sup>m</sup> ]	/kɔb/	mango de escopeta
[kʌd <sup>n</sup> ]	/kʌd/	silla

## 24. /ɔ, o/

[dɔyɔk-]	/yɔk/	nutria
[d_yok-]	/yok/	viga
[?ɔh]	/?ɔh/	abuela
[?oh]	/?oh/	clase de mono

## 25. /ɔ, u/

[mɔh]	/bɔh/	lago
[muh]	/buh/	flecha
[tɔ?]	/tɔ?/	raíz
[tu?]	/tu?/	palo

## 26. /o, ə/

[pod <sup>n</sup> ]	/pod/	isla
[pəd <sup>n</sup> ]	/pəd/	también
[də?əy]	/də?əy/	faltar
[do?oy]	/do?oy/	llevar

## 27. /o,ʌ/

[tɔg <sup>ŋ</sup> ]	/tog/	hija
[tʌg <sup>ŋ</sup> ]	/tʌg/	dientes
[dɔb <sup>m</sup> ]	/dob/	clase de pez
[dʌb <sup>m</sup> ]	/dʌb/	muchos

28. /o, u/

[poð <sup>n</sup> ]	/poð/	isla
[puð <sup>n</sup> ]	/puð/	pezón, seno,
[boh]	/boh/	sal
[buh]	/buh/	mosca

29. /u,ʌ/

[tug <sup>ŋ</sup> ]	/tug/	clase de mono
[tʌg <sup>ŋ</sup> ]	/tʌg/	dientes
[čuh]	/čuh/	araña
[čʌh]	/čʌh/	tela

30. /i,ʌ/

[tihiy]	/tihiy/	ser tonto
[tʌhʌy]	/tʌhʌy/	guebrar
[biɡ <sup>ŋ</sup> ]	/biɡ/	viejo
[bʌ?bʌg <sup>ŋ</sup> ]	/bʌ?bʌg/	lulo

### Sección 3 Texto

Jupda text #43 (#1 on tape)

?ad tiyi?dah keydah// ?ah wey huhuy// taeh huhuy// taehdih//  
 wey habyo? taehdih// čug ?ad taehdih ?ah// ?ah ?id ?ad keyey//  
 ?i? ?ad keyey// ?ah taeh dihtih// d̄ataehdad h̄uhuh// dah do?dah//  
 ?i? ?ad h̄uh yey woboh// ?ad h̄uh ?uhuh// ?ah taehdih hičapat yey  
 paebaet ?ah taehdih yeypaebaet ?ip ?ad bi?idih// ?ah ?ipih//  
 ?ad ?ip wih bi?id daw yī?īy// buygataet čugut ?uydahgataet do?ohyo?  
 ?ip ?ad bi?idih// ?ah čobtegey// čobop ?ah doboh// dādo?čo?  
 čobop ?ah doboh// teggaet diyaetyo? ?ah ?ip hidohopkaet ?ah čoboh//  
 ?ah buyuh// teggaet ?ah buyuh// teg čugut ?ah buyuh// čobhičap  
 ?ah paeb yī?īh// kaw kawat ?ip ?ad bi?idih// ?ah čobot bi?ip  
 ?ad bi?idih// kawat (yī?ip ?ad taeh) bi?dih// be?ed h̄u? yī?īh//  
 ?ah taehaeh dihtih// hop ?ip ?ad bi?idih// ?ah taehaeh dihtih//  
 taeh taehdip ?ah waed tegey// dobbot ?ad ?ip bi?idih// ?ad  
 bi?id dawyo? ?ip ?ad hop d̄?h// hop// hop ?ad ?ip bi?id  
 d̄?h// ?ip bi?id hičapat ?ah waedaeh// ba? ?id ?ip bi?idih//  
 duh ba? duh ba? ?ip bi?idih ?adah// ?ah taehaeh dihtih// tiyi?dah  
 keydah// kaw kaw?ip ?ad taehaeh bi?idih// bi?idih ?ah kaw  
 waedaeh// ba?at yī?ip ?ad bi?idih// kakaw w̄t kakaw w̄t ?ip  
 ?ad bi?idih// taehdit ?ah waed tegey// ?ad ?i? kīh ?uhuh//  
 kakaw w̄t ?ah taeh// taehdit ?ah huphičah waedaeh// yī?dah  
 waedyo? h̄uh ?ah waed kakaw waed huy?yah bi?id huy?yah// ?ip  
 ?ad h̄uh bi?idih// hop (bi?) bi?id dawyī? ?ah d̄h// bi?id h̄u?  
 yī?īh// ?ah waedčo? ?ab waed čowatah tog dōwōh// ?ipih ?adah//  
 daw bi?id daw yī?īh ?ipih ?adah// h̄u? yī? īy//

**Nota:** Debido a condiciones fuera del control de los investigadores, el trabajo lingüístico entre los jupda ha sido interrumpido, y por eso, no hay todavía suficientes datos para traducir este texto completo. (Octubre 1.972)

Text #44 - (Jupda) (#2 on tape)

h̄id do?oh/ t̄?ayddādāh// t̄aēh ?̄dīh tup wey h̄id do?oh d̄kād//  
 č̄ap hayābad h̄id ?ihih// ?̄ab toggād w̄yyo? h̄id d̄h// tukuy ?̄ab  
 h̄id d̄h// b̄?d̄h/ b̄?d̄h d̄h toggoh h̄id d̄h tog w̄y?d̄hāh//  
 tog w̄y?d̄h h̄id d̄h// tog pah?ahah/ h̄id d̄h// ?̄ad key boydīh h̄id  
 d̄h// key boydīh k̄hyi? d̄oy tog w̄y?d̄hāh// w̄ydhāh d̄?̄ph//  
 dīh togoh b̄?d̄h po?ot t̄idīh/ d̄h// t̄?d̄t h̄id do?wayyah// do?  
 hab/ h̄id d̄h hayābad do? w̄d̄b̄h// do?/ do? t̄awāhāddāh do?  
 ?̄id ?ipdāh// do? hab/ boyy?d/ t̄ahādo? t̄ih/ t̄ih tukup do?/  
 do?wayyah beyah t̄d̄b̄ey k̄ad/ do? bayyah// tiyi?dit/ b̄ey k̄ad  
 tukup do? bayyah bayyah// b̄ey k̄ad tukuh// b̄ey k̄ad tukuh// daw/  
 daw ȳt̄ihw̄ih/ h̄id d̄h t̄awāhāddāhāh// tukdāhāh// w̄dbaydīh/ h̄uh  
 h̄id baehāeh// h̄uh baeh/ h̄uh baeh hič̄pdīh/ p̄a?atdāh h̄id h̄ab̄h//  
 h̄id k̄otdad// t̄?ayd t̄?ayd b̄ey p̄a?atdāh h̄id habwayyah// h̄uh  
 p̄a?atdāh h̄ab̄h// h̄id ȳhdād// h̄uh p̄a?atyo?/ ȳabyo?/ h̄id  
 baywayyah// h̄id w̄id baydīh// daw ketdīh ȳ?i?way ȳi? čo?oh//  
 t̄d̄h b̄oy čo?oh// ketdīh/ hop ket waed/ bot ket b̄?i?yaet/  
 kayak tig čigk/ t̄?aydyād kayak tig ket b̄?/ kayak tig bačat/  
 duh/ duh ket ?ag/ čih ket ?ag/ čih ket kaed/ h̄id dīh wayyah/  
 t̄?ayddāh// tiyi? t̄ih/ t̄?ayd tukup koyoy/ t̄ib̄i? yaehāeh// koyoy/  
 koyoy tukup yaehāeh// koyoy č̄bp/ ȳph// t̄ib̄i? yaehāeh// tukuy  
 ?ab/ d̄phyo? h̄id b̄?ih/ č̄bp// h̄id b̄?woboh// koyoy/ č̄bp/  
 he?ep/ ȳph/ h̄id b̄?woboh// b̄?wobdīh/ hič̄pdīh/ ȳtdāh  
 hič̄pyi?dīh/ kayak tig h̄id b̄? čihih// b̄? čihih/ h̄id b̄?ihtih/  
 do?ketey bayyah t̄?aydyād// yub/ kopoy?/ čah/ buh teg/  
 kiwi?/ h̄id do?keteh// kiwi?/ do?ket/ hič̄pdīh/ t̄ihbačat/  
 huptok b̄? ?ag wayah// h̄id ?ag yaehdāh daed wayah h̄id k̄otdadah//  
 ?ag ?ayh h̄id d̄h wayah/ wey// h̄id tiw ȳtwayyah// h̄ah/ h̄id d̄phyo?  
 h̄id daedaeh bayyah// č̄ap hayābad ?uy?dāh/ wey// č̄ap hayābad/  
 h̄id ?ag yaehāeh// ȳabdād// h̄id ȳab yaehāeh// ȳab/ hič̄pdīh/

-2-

Text #44 (2) - cont.

h̄id baywayyah// h̄iddah boy ad/ bigad yi?// tih ?ag yaehaeh  
bayyah// čap hayabčo?/ dčh ?ag ?ayh dčg h̄id/ h̄id dčh// h̄id dčh  
?ag paebdah pč?uk/ h̄id yohdādčh// pč?uk/ h̄id dčh// hut/ h̄id  
dč?uduh// h̄id ?id wayah// ?iddah h̄id ?id wayah// ?id paeb wayaah//  
dawdaed/ ?ah yohdah/ h̄id dčh wayah// waed do?/ yoyhoyoy pa?ahah  
h̄id dčh wayah// dičud pahyuh čbaehdih čud pahyuh h̄id dčh wayah//  
h̄id dčh wayah// yoyhoyoy pa?ahah yub tod hipahdah bč? tod tuku  
dak kčhčy pa? ahah h̄id dčh wayah//